



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato
per l'internazionalizzazione dell'Impresa (TRIN)**

Insegnamento: **Lingua e traduzione – Lingua
tedesca I**

Modulo: **Lingua e Linguistica - Tedesco**

Anno di corso: **I**

Semestre: **I**

Docente: **Claudia Susann Schlicht**

SSD: **L-LIN/14**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e
110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Tedesco**

PREREQUISITI

Per accedere al corso è indispensabile una buona conoscenza del tedesco, equivalente ad almeno un livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue.

OBIETTIVI FORMATIVI

Al termine del corso lo studente avrà consolidato le sue conoscenze linguistiche (ortografia, morfosintassi, fonetica e lessico). Conoscerà i vari ambiti della linguistica tedesca, in special modo quella testuale e contrastiva. Sarà in grado di riconoscere e analizzare varie tipologie testuali caratteristiche per l'ambito aziendale (tecnologico, merceologico, commerciale e marketing), le quali saranno oggetto del rispettivo corso di traduzione. Conoscerà le principali differenze linguistiche tra italiano e tedesco e sarà in grado di riconoscere ed evitare tipici errori nella produzione scritta e orale. Sarà in grado applicare le conoscenze acquisite a livello teorico e di produrre testi scritti e orali in tedesco corretto e adeguato in varie situazioni del contesto della comunicazione aziendale.

CONTENUTO DEL CORSO

Il corso sarà articolato in due incontri settimanali durante il I semestre. I contenuti del corso sono volti al consolidamento e potenziamento delle competenze linguistiche pregresse. Con un approccio essenzialmente contrastivo saranno affrontati gli argomenti linguistici che presentano particolari difficoltà per i parlanti di italiano. Sulla base della linguistica testuale saranno prese in esame le tipologie linguistiche oggetto del corso di traduzione e quindi inerenti al corso di studi in Traduzione e Interpretariato per l'internazionalizzazione dell'Impresa. Sono previste esercitazioni di scrittura con produzione e redazione di testi scritti. Inoltre saranno trattati aspetti culturali specifici con accento sulle differenze da conoscere nell'ambito della comunicazione tra imprese, ma anche nell'ambito della traduzione e localizzazione.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, da integrare con lo studio progressivo del materiale fornito durante le lezioni e tramite la piattaforma didattica con esercitazioni individuali e lavori di gruppo assegnati dalla docente. Durante le lezioni gli studenti avranno la possibilità di intervenire, esercitandosi nella produzione e comprensione scritta e orale.

Per studenti non frequentanti

Studio progressivo del materiale fornito tramite piattaforma didattica con esercitazioni e compiti assegnati dalla docente. Lo studente non frequentante deve consultare in maniera costante la piattaforma didattica ed è pregato di mettersi in contatto con la docente all'inizio del corso.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame scritto e orale

L'esame scritto consisterà in una parte di grammatica, ortografia e sintassi a risposte chiuse e aperte. Inoltre ci sarà una parte di comprensione e di produzione scritta. La valutazione si concluderà con un colloquio in lingua tedesca riguardante gli argomenti trattati durante il corso.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

Materiale e appunti forniti durante le lezioni e tramite la piattaforma didattica. Altra bibliografia verrà comunicata eventualmente durante il corso.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

LINGUISTICA TEDESCA:

- Blasco Ferrer, E. 1999. *Italiano e tedesco. Un confronto linguistico*. Torino: Paravia/Scriptorium.
- Di Meola, C. 2016. *La Linguistica Tedesca. Un'introduzione con esercizi e bibliografia ragionata*. 3 a Ed. Roma: Bulzoni.
- Meierbauer, J. 2002. *Einführung in die germanistische Linguistik*. Stuttgart: Metzler.
- Nied Curcio, M. (a cura di) 2008. *Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik italienisch-deutsch. Ein Studien-und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. Milano: Franco Angeli.
- Nied Curcio, Martina, *La lingua tedesca. Aspetti linguistici tra contrastività e interculturalità*. Ediz. italiana e tedesca

GRAMMATICA TEDESCA:

- Dreyer, H. e Schmitt, R. 2001. *Die neue Gelbe, Grammatica tedesca con esercizi*, Nuova edizione. Ismaning: Hueber Verlag.
- Helbig G., J. Buscha. 2008. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Berlin etc.: Langenscheidt.
- Weinrich H. 2003. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim: Duden.

DIZIONARI:

- *Deutsch als Fremdsprache. Das einsprachige Wörterbuch für alle, die Deutsch lernen*. 2015. München: Langenscheidt.
- *DIT Dizionario bilingue Tedesco – Italiano / Italiano – Tedesco*, 2012. Ed Paravia.
- *il Nuovo dizionario di Tedesco Dizionario Tedesco-Italiano Italiano-Tedesco*. Terza edizione. 2014. Zanichelli.
- *Wahrig. Wörterbuch der deutschen Sprache*. 2012.

ALTRE INFORMAZIONI

È raccomandata una regolare frequenza. Orario di ricevimento: venerdì ore 11:30 (previo appuntamento via mail), presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia.

E-mail della docente: claudia.schlicht@mediazionelinguisticaperugia.it
claudia.schlicht@mediazionelinguisticaperugia.it